

**Угода
між Урядом України та Урядом Російської Федерації
про співробітництво в галузі рибного господарства**

Дата підписання: 24.09.1992
Дата набуття чинності: 24.09.1992

Уряд України та Уряд Російської Федерації, які надалі іменуються Сторонами,

виходячи із прагнення розвивати дружні добросусідські відносини на взаємовигідній та рівноправній основі,

ураховуючи тривалі господарські зв'язки Сторін у галузі рибного господарства, і особливо в міжнародному співробітництві щодо використання живих ресурсів Світового океану,

беручи до уваги Конвенцію ООН з морського права 1982 року (995_057),

прагнучи розвивати свої відносини на принципах поваги державного суверенітету рівності, а також суверенних прав з метою розвитку, розробки та збереження морських живих ресурсів, а також управління ними в межах економічних зон, а також суверенних прав щодо живих ресурсів континентального шельфу,

керуючись принципом свободи рибальства у відкритому морі, визнаючи права кожної Сторони, які випливають з її першочергової заінтересованості в запасах анадромних видів риби, які утворюються в її ріках, та першочергової відповідальності за них,

визнаючи, що морські ресурси є обмежені та що нерегульований промисел без урахування їхніх цілісностей та взаємозв'язків призводять до незворотних наслідків,

підтверджуючи, що згідно з відповідними статтями Конвенції ООН з морського права 1982 року держави, які ведуть промисел запасів, що зустрічаються у зонах двох і більше держав, прагнуть до співробітництва в справі зберігання цих запасів і управління ними,

бажаючи скоординувати свої дії по збереженню, оптимальному використанню морських живих ресурсів і управління ними з метою забезпечення сприятливих правових і економічних умов для рибогосподарської діяльності кожної Сторони,

прагнучи звести до мінімуму витрати по збереженню морських живих ресурсів і управління риболовством та уникнення зайвого паралелізму у рибогосподарській діяльності,

погодилися про таке:

Стаття 1

Сторони прагнуть співробітничати з питань розробки і координації своєї рибогосподарської політики і практичної діяльності в цілях досліджень, оптимального використання і зберігання живих ресурсів Світового океану, в тому числі Чорного і Азовського морів.

Стаття 2

Сторони з метою збереження морських живих ресурсів Чорного і Азовського морів та управління ними розробляють та узгоджують на основі найбільш достовірних наукових даних заходи по регулюванню промислу відповідних видів морських живих ресурсів цих морів.

Стаття 3

1. Сторони визнають, що держави, в ріках яких створюються запаси анадромних видів, у першу чергу заінтересовані в таких запасах і несуть за них першочергову відповідальність, та погоджуються з тим, що промисел анадромних видів риб не повинен здійснюватись в морських районах за межами дії національної юрисдикції в галузі риболовства.

2. Сторони погоджуються співробітничати з метою збереження, відтворення, управління і підтримки запасів анадромних видів риб в

Азовському та Чорному морях на біологічно безпечному рівні.

3. Обидві Сторони співпрацюють згідно зі своїми міжнародними зобов'язаннями з метою обміну інформацією і, в належних випадках, вживають заходів щодо промислу анадромних видів риб, які утворюються у водах кожної Сторони, громадянами і суднами третіх держав у рамках районів за межами дій риболовної юрисдикції і сприяють іншим чином зберіганню цих видів.

Стаття 4

1. Сторони погоджуються розробляти і координувати свою рибогосподарську політику і практичну діяльність у таких основних напрямках:

- розвиток риболовства у районах відкритого моря за межами їх риболовної юрисдикції;
- оптимальне використання і збереження морських живих ресурсів та управління ними у межах їх риболовної юрисдикції;
- проведення рибогосподарських досліджень;
- участь у міжнародних риболовецьких організаціях;
- надання в районах промислу взаємних послуг у забезпеченні риболовецьких суден і транспортування рибної продукції;
- взаємодія в організації ремонту та будівництві риболовецьких суден;
- надання взаємних послуг на рівноправній основі для транспортування, ввезення і вивезення рибпродукції з використанням рибних портів;
- розвиток аквакультури і марікультури;
- сприяння юридичним і фізичним особам обох Сторін у створенні спільних підприємств;
- розробка і створення суднового технологічного і промислового обладнання, нових знарядь і методів ловлі, а також обладнання для берегових підприємств;
- запобігання забрудненню морського середовища, яке впливає на стан морських живих ресурсів;
- обмін науковою інформацією між експертами і вченими, а також між відповідними закладами і забезпечення доступу до такої інформації для рибалок кожної Сторони, а також підготовці кадрів;
- координація зусиль у доступні до ресурсів 200-мильних економічних риболовецьких зон третіх держав.

2. Сторони погоджуються з тим, що перелік напрямів співробітництва, передбачений у пункті 1 цієї Статті, ніяким чином не є обмеженим і може бути в будь-який час доповнений за домовленістю Сторін іншими напрямами співробітництва.

Стаття 5

1. Сторони здійснюватимуть обмін інформацією про улови в районах, котрі мають взаємний інтерес, а також науковою, промисловою і статистичною інформацією стосовно морських живих ресурсів.

2. Сторони здійснюватимуть обмін спеціалістами в галузі рибного господарства, а також інформацією з питань техніки промислового риболовства, технології переробки, відновлення, оптимального використання морських живих ресурсів та управління ними.

3. Сторони здійснюватимуть моніторинг і дослідження з питань оцінки стану рибних запасів Чорного і Азовського морів з метою прогнозування допустимих виловів.

4. Сторони обмінюватимуться інформацією та розроблятимуть спільні програми розвитку аквакультури і марікультури.

Стаття 6

1. Сторони обмінюватимуться інформацією про свою діяльність на світовому ринку риботорарів і сприятимуть співробітництву між їхніми організаціями і фірмами в галузі рибного господарства у рамках відповідних законів і правил кожної із Сторін.

2. Сторони у відповідності зі своїм законодавством заохочують контакти і сприяють співробітництву на рівноправній і взаємовигідній основі між своїми організаціями, підприємствами,

незалежно від форм власності, в створенні спільних підприємств по збереженню і відтворенню рибних ресурсів, їх промислу, обробці, а також маркетингу. Крім того, Сторони заохочують впровадження на цих підприємствах нових наукових розробок і виробничих технологій.

Стаття 7

Сторони проводитимуть не менше ніж один раз на рік двосторонні консультації з метою виконання положень цієї Угоди.

Стаття 8

Сторони будуть прагнути координувати свої зусилля у збереженні та управлінні морськими живими ресурсами в Чорному морі з усіма заінтересованими державами.

Стаття 9

Сторони у випадку взаємної заінтересованості можуть представляти інтереси одна одної у рибогосподарських представництвах у третіх державах. У цьому разі кожна Сторона, яка направить свого спеціаліста в представництво іншої Сторони, братиме участь в пайовому покритті витрат на утримання цього представництва. Статус такого спеціаліста і фінансові витрати на його утримання будуть погоджуватись у кожному конкретному випадку.

Стаття 10

Кожна Сторона вживає всіх необхідних заходів для забезпечення того, щоб юридичні і фізичні особи, зайняті у рибному господарстві, дотримувались положень цієї Угоди.

Стаття 11

Сторони звертатимуть увагу будь-яких інших держав на будь-яке питання, що стосується промислової діяльності фізичних та юридичних осіб цієї держави, яка, на їхню думку негативно впливає на досягнення мети цієї Угоди. Крім того, Сторони погоджуються у необхідних випадках спільно обговорювати заходи, спрямовані на подолання такого негативного впливу.

Стаття 12

Ніщо в цій Угоді не повинно розглядатись як таке, що завдає шкоди позиціям чи точкам зору Сторін відносно їх прав і зобов'язань за договорами та іншими міжнародними угодами, в яких вони є Сторонами, а також їхнім позиціям чи поглядам стосовно питань, пов'язаних з морським правом.

Стаття 13

1. Ця Угода набуває чинності з дати її підписання.

2. Ця Угода буде діяти протягом п'яти років і буде автоматично продовжуватися на наступні п'ятирічні періоди, якщо одна із Сторін не денонсує Угоду шляхом письмового повідомлення іншої Сторони не пізніше ніж за шість місяців до закінчення відповідного періоду.

Вчинено в м.Києві 24 вересня 1992 року у двох примірниках, кожний українською та російською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд України

(підпис)

За Уряд Російської Федерації

(підпис)

PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

TRANSLATION

12/13/2017

Agreement between the Government of Ukraine and the Government... | of 09/24/1992 (Print version)

Agreement between the Government of Ukraine and Government of the Russian Federation on Cooperation in the Fisheries Sector

Date of signing: 09/24/1992

Effecting date: 09/24/1992

The Government of Ukraine and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the “Parties”,

seeking to develop friendly, good-neighborly relations on a mutually beneficial and equal basis, mindful of the Parties’ long-standing economic ties in the fisheries sector, and especially in international cooperation over the use of living resources of the World Ocean,

taking into account the UN Convention on the Law of the Sea, 1982 (95/057),

desiring to develop their relations based on the principles of respect, national sovereignty, and equality, as well as sovereign rights for the purpose of exploration, development, and preservation of marine living resources, as well as the management thereof, within their economic zones, as well as sovereign rights in relation to the living resources of the continental shelf,

guided by the principle of freedom of fishing on the high seas, recognizing the rights of each Party, arising out of its primary interest in stocks of anadromous species of fish that are formed in its own rivers and its primary responsibility for them,

recognizing that marine resources are finite and that unregulated fishing without regard for the integrity and interrelatedness of such resources leads to irreversible consequences,

confirming that under the relevant articles of the UN Convention on the Law of the Sea, 1982, states that engage in commercial fishing of stocks encountered in the zones of two or more states shall strive to cooperate in the matter of preserving and managing those stocks,

desiring to coordinate their actions with respect to the preservation, optimum utilization, and management of marine living resources in order to ensure favorable legal and economic conditions for the commercial fishing activity of each state,

seeking to minimize the costs associated with the preservation of marine living resources and fishery management and to prevent duplication of effort in commercial fishing activity,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties seek to work together on developing and coordinating their commercial fishing policies and practical activity for the purposes of research, optimum utilization, and preservation of living resources of the World Ocean, including the Black Sea and the Sea of Azov.

Article 2

In order to preserve and manage the marine living resources of the Black Sea and the Sea of Azov, the Parties shall develop and approve, based on the most reliable scientific data, measures to regulate commercial fishing of relevant species of marine living resources of these seas.

Article 3

1. The Parties recognize that the states in whose rivers stocks of anadromous species are formed have a primary interest in such stocks and are primarily responsible for them, and agree that fishing for anadromous species of fish should not be conducted in marine areas beyond the boundaries of national jurisdiction in the fishery sector.

2. The Parties agree to work together in order to preserve, regenerate, manage, and support stocks of anadromous species of fish in

TRANSLATION

12/13/2017

Agreement between the Government of Ukraine and the Government... | of 09/24/1992 (Print version)

Sea of Azov and the Black Sea at a biologically safe level.

3. Both Parties shall collaborate in accordance with their international commitments for the information-sharing purposes and, in appropriate cases, shall take steps in relation to commercial fishing for anadromous species of fish formed in the waters of each Party by citizens and vessels of third states in areas outside their fisheries jurisdiction, and shall otherwise facilitate the preservation of such species.

Article 4

1. The Parties agree to develop and coordinate their commercial fishing policies and practical activity in the following basic areas:

- the development of fishing in areas of the high seas outside their fisheries jurisdiction;
 - optimum utilization and preservation of marine living resources and management thereof within the boundaries of their fisheries jurisdiction;
 - fishery research;
 - participation in international fishery organizations;
 - rendering of mutual services in fishing areas related to supporting fishing vessels and transporting fish products;
 - cooperation in organizing the repair and construction of fishing vessels;
 - rendering of mutual services on an equal basis involving the transportation, import, and export of fish products via fishery ports;
 - development of aquaculture and mariculture;
 - assistance to legal entities and individual of both Parties in forming joint ventures;
 - development and creation of shipboard process and fishing equipment, new fishing implements and methods, and equipment for shore enterprises;
 - prevention of marine pollution that affects the condition of marine living resources;
 - sharing of scientific information between experts and scholars, as well as between relevant institutions, and the granting of access to such information for fishermen of each Party, as well as training of specialists;
 - coordination of efforts in the resource-accessible 200-mile economic fishing zones of third states.
2. The Parties agree that the list of areas of collaboration provided for in section 1 of this Article is not in any way limited and may be supplemented with other areas of collaboration at any time by agreement of the Parties

Article 5

1. The Parties shall share information about catches in areas of mutual interest, as well as scientific, field, and statistical data on marine living resources.

2. The Parties shall exchange fishery specialists, as well as information regarding fishing equipment, processing technologies, the rehabilitation and optimum utilization of marine living resources and the management thereof.

3. The Parties shall conduct monitoring and research to assess the condition of fish stocks of the Black Sea and Sea of Azov for the purpose of predicting permissible catches.

4. The Parties shall share information and develop joint programs for the development of aquaculture and mariculture.

Article 6

1. The Parties shall share information about their activity on the global fish product market and shall encourage collaboration between their organizations and firms in the fishing industry within the framework of the relevant laws and regulations of each Party.

2. The Parties, in accordance with their laws, shall encourage contacts and facilitate collaboration on an equal and mutually beneficial basis between their organizations and enterprises

TRANSLATION

12/13/2017 Agreement between the Government of Ukraine and the Government... | of 09/24/1992 (Print version)

regardless of forms of ownership, in forming joint ventures for the preservation and rehabilitation of fish resources and the production, processing and marketing thereof. In addition, the Parties shall encourage the implementation of new scientific developments and production technologies at such enterprises.

Article 7

The Parties shall hold bilateral consultations at least once a year for the purpose of implementing the provisions of this Agreement.

Article 8

The Parties shall strive to coordinate their efforts in preserving and managing marine living resources in the Black Sea with all interested states.

Article 9

In the event of mutual interest, the Parties may represent each other's interests at fishery missions in third countries. In this case, each Party that sends its specialist to a mission of the other Party shall share in the cost of maintaining that mission. The status of such specialists and the financial expenses associated with their maintenance shall be agreed upon separately in each specific case.

Article 10

Each Party shall take all the necessary steps to ensure that legal entities and individuals involved in the fishery industry adhere to the provisions of this Agreement.

Article 11

The Party shall draw the attention of any other states to any matter pertaining to the fishery activity of legal entities and individuals of that state which, in their opinion, have an adverse impact on achieving the goals of this Agreement. The Parties also agree, in necessary instances, to discuss jointly the steps to be taken in order to overcome such adverse impact.

Article 12

Nothing in this Agreement should be interpreted as prejudicial to the positions and points of view of the Parties in relation to their rights and obligations under treaties and other international agreements to which they are Parties, or to their positions or views on matters associated with maritime law.

Article 13

1. This Agreement shall enter into effect from the date of its signing.
2. This Agreement shall be valid for five years and shall be extended automatically for subsequent five-year periods unless one of the Parties renounces the Agreement by means of a written notice to the other Party at least six months prior to the expiry of the relevant period.

Executed in Kyiv on September 24, 1992, in two counterparts, each in Ukrainian and Russian, both texts having equal force.

For the Government of Ukraine

(signature)

For the Government of the Russian Federation

(signature)